(cc) BY

Фокина Светлана Павловна
канд. пед. наук, доцент
Зверева Екатерина Борисовна
старший преподаватель
ФКОУ ВО «Владимирский юридический институт ФСИН»
г. Владимир, Владимирская область

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СРЕДСТВАМИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Аннотация*: статья рассматривает лингводидактические возможности интегрированного обучения языкам в программе академической подготовки бакалавров неязыковых вузов. Авторы подчеркивают необходимость усиления социокультурного компонента содержания обучения русскому и иностранному языкам посредством разработки и внедрения в образовательный процесс высшей школы учебных материалов метапредметной и межкультурной направленности.*

Ключевые слова*: социокультурная компетенция, бакалавриат, юридический вуз, коммуникация, языки.*

В условиях развития современного Российского государства поликультурность становится неотъемлемой частью этого сложного процесса и объективной реальностью нашего времени. Именно языки являются ключом к пониманию различных культур, которые могут как сосуществовать в рамках единого общества, так и развиваться относительно изолированно.

Вопросы эффективной реализации межкультурного взаимодействия получили сегодня особую актуальность в академической среде. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования нового поколения по большинству направлений подготовки бакалавриата юридического профиля определили значимость воспитания у студентов социокультурной и языковой грамотности как инструмента дальнейшего личностного и

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

профессионального роста. Так, ФГОС ВО по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» определил, что в результате освоения основной образовательной программы выпускник должен, среди прочих, обладать способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия [4].

Вполне очевидно, что осуществление подобного общения невозможно без знания не только языковых норм, но и национально-культурных особенностей страны изучаемого языка. Язык тесно связан с культурой народа и является ее отражением в сознании человека. Автором данного тезиса стал Вильгельм фон Гумбольд – немецкий ученый-филолог, по мнению которого в языке воплощаются материальная и духовная культуры народа, отражается его национальный характер [2, с. 324]. Язык, на котором говорит человек, влияет на восприятие им окружающего мира.

Социокультурная компетенция, формируемая в интегрированном контексте языка и культуры, позволяет обучающимся учитывать в общении традиции и обычаи соответствующей страны, понимать и адекватно использовать социально / регионально / ситуативно обусловленные лексико-грамматические формы, опираясь на фоновые страноведческие знания о нормах речевого этикета и свободно варьируя в зависимости от ситуации различные регистры общения.

Важным, на наш взгляд, является и тот факт, что знакомство с социокультурными средствами общения в рамках академической подготовки продуктивнее проводить на междисциплинарной основе, опираясь на материал различных дисциплин: страноведения, лингвострановедения, культурологии, истории и т. п. При обучении языковым дисциплинам в вузе подобный подход является определяющим. Он развивает у студентов способность учитывать в общении речевые и поведенческие модели, принятые в культуре носителей языка, статус и характер отношений между партнёрами общения, особенности оформления речи, исходя из культурологических / страноведческих знаний о ценностях, концептах, нормах общения в определенной среде.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Такое интегрированное обучение в рамках языковых дисциплин («Русский язык и культура речи» и «Иностранный язык») возможно осуществить при изучении речевого этикета, акцентируя внимание на различии в формах обращения в родном и иностранном языке. В качестве контрольных упражнений бакалаврам можно предложить следующие задания, которые могут быть сформулированы как на русском, так и на иностранном языке:

1. Впишите нужную форму обращения:

Таблица 1

Сравнение форм обращения в русском и английском языках

Формы обращения	в русском языке	в английском
Дружественные формы обращения		
Вежливые формы обращения		
Формы обращения к родственникам		
Официальные формы обращения		
Неформальные формы обращения		

2. Назовите формулы речевого этикета, которые вы будете использовать при обращении:

1) к пожилому человеку, чтобы узнать, который час;

2) к полицейскому, чтобы уточнить, как проехать на выставку;

3) к секретарю приемной, чтобы узнать, когда начнется совещание у начальника;

4) к руководителю организации, чтобы узнать решение по вашему заявлению;

5) к приятелю, чтобы попросить у него учебник;

6) к преподавателю, чтобы попросить его принять у вас досрочно экзамен.

3. How could you address to the following people in the USA and in the Russian Federation?

1) a friend of our age (Jake Paul / Stanislav Zaytsev);

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2) a university professor JD (Walter Robinson / Sergey Petrovich Mikhailov);

3) a police officer (first meeting);

4) a medical practitioner / a physician (Paul Smith);

5) an audience (officially);

4. Insert a suitable form of address

1) «…could you show me the way to the institute?» (to a stranger);

2) «How could you be so stubborn, …» (to your group mate, Michael);

3) «…I'd like to give you an overview of the latest changes in human rights legislature» (to the audience at a conference).

Выполнение заданий лингвокультурной направленности основывается на предварительном изучении:

– соответствующих языковых средств, используемых носителями языка для выражения коммуникативного поведения и обеспечивающих межкультурное общение;

– культурных пристрастий разных народов в сопоставительном ключе;

– формы обращения как отражение ментальности носителей языка;

– тактик речевого поведения;

– регистров общения.

Формированию социокультурной и социолингвистической компетенций у бакалавров, как показала практика, способствует изучение поведенческих и коммуникативных моделей, принятых в иноязычной языковой среде, в сопоставлении с культурными и речевыми нормами родного языка. В частности, в процессе осуществления лингвострановедческого анализа текстов, изучения семантических различий в юридической терминологии и выявления особенностей речевого и структурно-содержательного оформления деловой речи (документации) в разных языках обучающиеся получат системные знания о функционировании речевых норм с возможностью переноса изученной теории в плоскость практического применения в устном и письменном межкультурном общении.

Необходимо понимать, что социокультурная компетенция предполагает понимание языка не только как средства общения, но и как формы социальной

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

памяти, своеобразного «культурного кода нации», выразителя национального менталитета. Социокультурный аспект в преподавании родного и иностранного языков может быть реализован за счет широкого использования на разных этапах обучения текстов, отражающих особенности национального мышления, менталитета, образа жизни и поведения. Следует отметить, что «именно текст является той структурой, той основой, которая объединяет элементы языка, все его единицы в единую стройную систему. В современной лингводидактике текст рассматривается как основная дидактическая единица. Следовательно, явления языка должны усваиваться через текст, на основе текста, с помощью текста» [1, с. 45].

Изучение дисциплины «Русский язык и культура речи» предполагает формирование у обучающихся навыков функционального чтения, а также переработки и лингвостилистического анализа предложенных текстов. В качестве материала для данных видов работы мы рекомендуем использовать отрывки из произведений русских писателей и публицистов XIX–XX вв. (М.Е. Салтыкова-Щедрина, Н.В. Гоголя, И.А. Ильина, Д.С. Лихачёва, А.И. Солженицына и др.), что позволит обучающимся не только сформировать навыки лингвистического анализа, но и получить важнейшую социокультурную информацию о традициях русского народа, его характере и менталитете, культуре и истории, основных нравственных ценностях. Это поможет глубже понимать родной язык, чувствовать его малейшие оттенки и нюансы, формировать языковую интуицию, языковое чутьё. Также мы советуем при обучении юристов-бакалавров использовать на занятиях по русскому языку и культуре речи тексты профессиональной направленности. Например, анализ судебных речей известных русских юристов А.Ф. Кони, Ф.Н. Плевако, П.А. Александрова даст обучающимся возможность не только овладеть профессиональными понятиями и терминами, но и постичь особенности российского судопроизводства и судебного красноречия.

Таким образом, система работы по формированию социокультурной компетенции на занятиях по изучению русского и иностранного языков позволяет совершенствовать лингвистические умения и навыки обучающихся, а также

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

способствует расширению их культурного кругозора, развивает их языковое чутьё, повышает творческую активность, формирует духовно-нравственные ценности и, как следствие, помогает лучше осваивать традиции и культуру страны изучаемого языка.

Список литературы

1. Гальперин И.Г. Текст как объект лингвистического исследования: Учебное пособие [Текст] / И.Г. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.

2. Гумбольд В.Ф. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В.Ф. Гумбольд. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.

3. Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» [Текст] / Н.В. Долганова [и др.]. – Владимир: ВЮИ ФСИН России, 2017. – 45 с.

4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://xn--80af5bzc.xn--p1ai/documents/edu_norm_doc/standarts/40.03.01_yurisprudenciya.pdf

5. Фокина С.П. Коммуникативная направленность обучения иностранному языку в магистратуре юридического вуза // Педагогические и социологические аспекты образования: Материалы междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 24 апр. 2018 г.) / редкол.: Л.А. Абрамова [и др.]. – Чебоксары: ИД «Среда», 2018. – С. 150–152.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)